

#TranslatingEurope

Workshop

with FIT Europe

Translation and Interpreting in Crisis Settings

21 June 2019

EKDDA (National Centre
for Public Administration
and Local Government)

Kosmas Psychopaidis Auditorium

211 Pireos Street,
GR-177 78 ATHENS-TAVROS



#TranslatingEurope

09:00-09:30 Registration

09:30-10:00 Opening remarks: EU, EKDDA, FIT Europe

10:00-10:30 Keynote: The role of interpretation in the refugee response in Greece

Boris Cheshirkov, UNHCR Associate Communications Officer

10:30-11:45 Translation and Interpreting in Health Settings

Key communication considerations in crisis settings

Elena Petelos, CSFM, Department of Social Medicine, School of Medicine, University of Crete | HSR, CAPHRI, FHML, Maastricht University

The role of the Health Mediator. Examples from IOM's health programmes

Eirini Gerogli, Project Manager, Health Focal Point, IOM Greece

Language barriers in primary healthcare

Sotiris Papakonstantinou, Medical Coordinator, Doctors of the World – Greece

11:45-12:15 Coffee break

12:15-13:45 Education and Training in Crisis Settings

The TRAMIG Project

Anthi Wiedenmayer, Faculty Member, Department of German Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki

Training community interpreters: challenges and focus points

Maria Petrocheilou, President of the Hellenic Association of Conference Interpreters (SYDISE)

#TranslatingEurope

Crisis Translation and Interpreting: Reasons and methods for training

Pat Cadwell, Assistant professor of Translation Studies, School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University

Special presentation: Ministry for Migration Policy actions with regard to intercultural mediation

Fani Keramida, Head of Unit for Interculturalism & Social Awareness, Greek Ministry for Migration Policy with

Effie Vlachou, Rapporteur, Unit for Interculturalism & Social Awareness, Greek Ministry for Migration Policy

13:45-14:45 Light lunch

14:45-16:00 Translation and Interpreting in Reception Centre Settings

Crisis response to irregular migration and refugee flows

Nikolaos Rangos, Regional Coordinator of Northern Greece & Epirus, Ministry for Migration Policy

Interpreting for refugees: Realities and challenges for a community interpreter

Ampntel-Nour Allous, Interpreter & translator, PhD candidate, Aristotle University

Interpreter-mediated communication in the Greek hotspots: EASO's Experience

Dimitrios Pagidas, EASO Coordinator Greece

Special presentation: The European Migration Network

Athina Balopoulou, European Migration Network (EMN) for Greece, Coordinator, Ministry for Migration Policy

16:00-16:15 Coffee break

#TranslatingEurope

16:15-17:45 Translation and Interpreting in Judicial Settings

Colonel Claudio Petrozziello, Guardia di Finanza and Customs, Tax, Excise, Anti-Money Laundering and Counter Terrorism Financing Affairs Attaché, Embassy of Italy, London

Interpreting in criminal proceedings in Greece: guarantees and rights

Vassilis Papastergiou, Vice President of the Hellenic League for Human Rights and a member of the Board of the Athens Bar Association

Murmuring on Heaven's Door: Tribute to the Voice of the Outcasts

Maurizio Veglio, Lawyer, admitted to the Turin Bar and Clinical Faculty Member, International University College of Turin

17:45-18:15 Summary and closing remarks

*Sincere thanks to Ms. Iphigenia KAMTSIDOU,
President of the National Centre
for Public Administration and Local Government (EKDDA),
for providing the venue*

SPEAKER BIOS

Keynote Speaker

BORIS CHESHIRKOV, UNHCR Associate Communications Officer

Boris Cheshirkov is the UNHCR spokesperson in Athens and is the organization's head of communications in Greece. During the 2015/2016 humanitarian emergency in the country, he was based on Lesbos island where hundreds of thousands of refugees and migrants were arriving. Boris first joined the UN Refugee Agency in 2007 in his home country of Bulgaria.

Health Settings

ELENA PETELOS, CSFM, Department of Social Medicine, School of Medicine, University of Crete/ HSR, CAPHRI, FHML, Maastricht University

Elena Petelos is a public health specialist, with an educational background spanning Medicine, Molecular Biology, Molecular Oncology, and Epidemiology. She re-trained mid-career as an economist and policy analyst (Maastricht University) with studies in Translational Research and Comparative Effectiveness Research (University of Washington) and in Evidence-Based Medicine (University of Oxford), becoming a Fellow in Governance and Policy Analysis (United Nations University – Maastricht Economic and Social Research Institute on Innovation and Technology), with a focus on the role and effect of regulatory and Health Technology Assessment (HTA) mechanisms and governance on technology uptake and knowledge transfer, particularly in the context of innovation adoption and diffusion.

She has worked in clinical development roles in Medtronic Inc and Merck KGaA, including as the Global MW and Submissions Lead to the EMA and FDA, also serving as group representative of Merck KGaA – EMD Serono to the Transparency & Disclosure Stream of TransCelerate Biopharma Inc. She has also trained as translator at a very young age, working as a terminologist and reviewer with particular focus on clinical trial and patent documentation. She was a core member of the translation team of ICPC2, linking to ICD10, and is currently involved in ICD11, and has participated in multiple classification, ontology, medical informatics projects, but also in guideline generation regarding communication, terminological standards, and quality assurance.

#TranslatingEurope

She transitioned fully to academia at the end of 2016; she is currently a Senior Research Fellow for Public Health with teaching and research responsibilities, and a Lecturer for Evidence-Based Medicine and Evidence-Informed Policy at the Clinic of Social and Family Medicine of the School of Medicine of the University of Crete, with a focus on the Doctor-Patient Relationship/Shared-Decision-Making, and all public health modules. She has participated in numerous European and national projects and programmes of the CSFM, including the EUR-HUMAN (EUropean Refugees-HUman Movement and Advisory Network) project, and in advisory capacity to projects of many other entities, including the ORAMMA (Operational Refugee and Migrant Maternal Approach) project.

She is a member of the HTA Network Pool of Experts of the European Commission representing the European Forum of Primary Care, and a delegated expert for the European Medicines Agency (Scientific Advice, HTA, Biosimilars, and Vaccines), and has served as an expert for molecular diagnostics for the European Commission (COSME-EASME) and for multiple public health instruments (3rd Health Programme). She is also a member of the Steering Group of the European Health Information Initiative (EHII) of the World Health Organization (WHO), elected as Chair of the Subgroup of EU, OECD, WHO - EHII on Mapping indicators across the European region, and Vice-Chair of the Sub-group on Evidence-Informed Policy. She is country representative in the Governing Board of the European Public Health Association (EUPHA), where she also serves as a member of the Steering Committee of the HTA Section, and she is the Co-Chair of the Regulatory Interactions and Conditional Coverage (transitioning to Real World Evidence and Artificial Intelligence) IG of the Health Technology Assessment International (HTAi).

EIRINI GEROGLI, Project Manager, Health Focal Point, IOM Greece

Eirini Gerogli was born and raised in Samos Island, Greece. She studied Anthropology in Aegean University. She continued her studies in The Center for Diplomatic and Strategic Studies (Centre d'Etudes Diplomatiques et Stratégiques, CEDS). She has a Master Degree in International Medicine and Health crisis Management and she is a PhD candidate in Aberdeen University, Department of Medical Anthropology.

Eirini's experience includes working with vulnerable populations such as children and families at risk, minorities, elderly, and those with other health conditions. She has a lot of experience in individual and group counseling with affected populations within a multidisciplinary and professional team context. In the last several years, she has



#TranslatingEurope

focused on the planning, implementation and management of humanitarian projects and activities within the health and mental/physical well-being sector with the aim to protect and promote health well-being of migrants and refugees. Since 2013, she has worked as a frontline professional in the islands of Greece with the International Organization of Migration (IOM) in projects focusing on the humanitarian response to the Mediterranean migrant and refugee crisis. She has been a member of the IOM field staff providing information to newly arrivals. Since January 2016, she has been appointed as the Coordinator of IOM Greece Health projects and she is the Country Health Focal Point from IOM Migration Health Division.

SOTIRIS PAPAKONSTANTINOU, Medical Coordinator, Doctors of the World – Greece

Sotiris Papakonstantinou is a Medical Doctor (Ophthalmic Surgeon) with Masters degrees in Ophthalmology, Public Health (MPH) and Business Administration (MBA). He currently works as the Medical Coordinator for Doctors of the World in Greece and attends the Specialist in Migration Health post-graduate course at the University of Pecs/WHO Collaborating Centre for Migration Health Training and Research in Hungary. In the past he has worked for the Hellenic Centre for Disease Control and Prevention and the National Health Operations Centre in Greece.

Education and Training

ANTHI WIEDENMAYER, Faculty Member, Department of German Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki

Anthi Wiedenmayer graduated in Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies from the University of Mainz, Germany and holds a PhD on the translation of poetry from the University of Athens.

She teaches interpreting, translating and subtitling as Assistant Professor at the Department for German Language and Literature, Aristotle University Thessaloniki. She has been teaching literary translation as visiting professor at the Department for Modern Greek at the Free University of Berlin (2011 and 2013).

She also works as a conference interpreter and translator and has served as Chairman of the Greek Association of Translators (2002-2006), where she is an Honorary Member since 2012.



#TranslatingEurope

She is a Founding Member and Board Member of the Greek Society for Translation Studies.

Among her publications are a monograph “The puzzle of translation” (2011) and papers on different subjects in Translation Studies. Her special research fields are literary translation, sociology of translation and didactics of translation and interpreting.

MARIA PETROCHEILOU, *President of the Hellenic Association of Conference Interpreters (SYDISE)*

Maria Petrocheilou has studied conference interpreting at S.S.L.M.I.T., University of Trieste. She also holds a degree in French language and literature of the University of Athens. She has two Master’s degrees, one in Modern Greek studies from the Freie Universität, Berlin, and one in interpreters’ training from the Faculty of Translators and Interpreters (ETI) of the University of Geneva. She has just submitted her PhD thesis on the theory of interpretation for approval (Department of Foreign Languages, Translation and Interpretation, at the Ionian University) and is expected to defend it by the end of 2019.

She has been working as a professional translator since 1996 and a conference interpreter since 1998 with working languages English, Italian, German and French. She has worked in Italy, Germany and Greece and currently has over 1200 days of conference interpretation. Since 1990 she has been active in the sector of education. From 2005 to 2011 she taught conference interpretation at the Department of Foreign Languages of Translation and Interpretation (DFLTI) of the Ionian University and in 2011 she worked as a visiting interpreters’ trainer in the framework of the Master’s Degree in Conference Interpretation of the Aristotle University of Thessaloniki. Since 2018 she has been working as a teacher of conference interpreting at the Greek branch of the University of Strasbourg (Scientific College of Greece).

She has specialized in legal interpreting (seminar on court interpreter training by ETI, University of Geneva) and delivered speeches and lectures on court interpreting (seminar on Court Interpreting for the Hellenic Association of Sign Language Interpreters, 2011). Since 2016 she has been training community and court interpreters with great success in the framework of community interpreting training programmes (SMA, Solidarity Now).



#TranslatingEurope

She is an official translator (member of PEEMPIP), is a member of PEM, SYDISE (Hellenic Association of Conference Interpreters) and ASSOINTERPRETI (Italian Association of Professional Conference Interpreters). She has been chairing the Executive Board of the Hellenic Association of Conference Interpreters since 2015.

PAT CADWELL, Assistant professor of Translation Studies, School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University

Patrick (Pat) Cadwell is an assistant professor of Translation Studies at Dublin City University's School of Applied Language and Intercultural Studies. He is a member of the Centre for Translation and Textual Studies there (<https://ctts.ie/>). He is also a member of INTERACT: the EU H2020-funded International Network on Crisis Translation (<https://sites.google.com/view/crisistranslation/home>) and of the now completed COST Action IS1201 on Disaster Bioethics (<http://disasterbioethics.eu/>). He teaches a number of translation-related modules on undergraduate and postgraduate programmes. His current PhD supervision covers research into the ethics of translation among non-professional communities of practice and the translation of development concepts and terminology. His research interests centre on the impact of translation and interpreting on experiences of crisis, disaster, community, and development.

FANI KERAMIDA, Head of Unit for Interculturalism & Social Awareness, Greek Ministry for Migration Policy

Fani Keramida has been working at the General Secretariat for Migration Policy for the last 16 years. She currently holds the position of head of the Interculturalism and Social Awareness Unit, which is under the Social Integration Directorate of the Ministry for Migration Policy. She holds a bachelors' degree and a PhD in Social Anthropology.

Reception Centres

Nikolaos Rangos, Regional Coordinator of Northern Greece & Epirus, Ministry for Migration Policy

Nikolaos Rangos was born on 2 March 2 1983 in Enniskillen, Ireland to an Irish mother and a Greek father. He grew up and lives in Thessaloniki.

He holds a BA in Design and Visual Communication from Middlesex University and is a naval agent.

In October 2015, seeing the refugee crisis unfolding, he became a volunteer in Idomeni. In November of that year, he co-founded of InterVolve, an organisation of volunteers which played an important role in supporting and sustaining the reception and housing of refugees and immigrants, as well as in enhancing the operation of refugee hosting structures in the prefecture of Thessaloniki. He remained active in the Idomeni area until the end of May 2016.

In September 2016 he took the post of advisor to the Minister for Migration Policy as a Regional Coordinator of all refugee hosting structures in Northern Greece, Epirus and Thessaly.

He has played an important role in coordinating national bodies and international organisations in terms of planning and managing refugee matters in Northern Greece.

He represents the Ministry for Migration Policy in negotiations with the European Commission and its related working groups as well as relevant consular representations and refugee missions.

AMPNTEL-NOUR ALLOUS, Interpreter & translator, PhD candidate, Aristotle University

PhD student and professional interpreter and translator Ampntel-Nour Allous completed his Bachelor Degree in Translation Studies in 2015 at the Ionian University. He completed his second cycle of studies by graduating from the Aristotle University Master of Arts program in Conference Interpreting. He also holds a Master in Intercultural Entrepreneurship. He is working as freelance translator and interpreter and the last few years in the aftermath of the Greek Refugee Crisis he started working as a Community Interpreter. He has worked for numerous Organizations and NGOs in different settings. He is currently working at International Organization for

#TranslatingEurope

Migration. In 2018 he started his research as a PhD student in Aristotle University of Thessaloniki on the role of the Community Interpreter from different perspectives within the framework of the refugee crisis.

DIMITRIOS PAGIDAS, EASO Coordinator Greece

Dimitrios Pagidas is currently heading the EASO operations in Greece. EASO is supporting the Greek Authorities since 2012 in the field of Asylum and Reception. As part of the current Operating Plan, EASO has over 400 staff (experts/interpreters) deployed in different locations across Greece. Dimitrios has acquired strong fieldwork experience via his work in DG ECHO and has been deployed in a broad spectrum of emergencies, from migration crisis and earthquakes to floods and forest fires.

ATHINA BALOPOULOU, European Migration Network (EMN) for Greece, Coordinator, Ministry for Migration Policy

Athina Balopoulou is a translator at the Ministry for Migration Policy where she is currently the coordinator for the European Migration Network for Greece. She studied translation at the Ionian University in Greece and the University of Surrey in UK. She has published translations and has taught translation at the Ionian University and the Universities of Surrey and Westminster. Her research is on the translation of literature.

Judicial Settings

VASSILIS PAPASTERGIOU, Vice President of the Hellenic League for Human Rights and a member of the Board of the Athens Law Bar

Vassilis Papastergiou is a lawyer practicing in Athens. He has done postgraduate studies in European Law and Criminology. He is a co-author of two books about migration in Greece, "Migration in Greece" (Rosa Luxemburg Foundation, 2014) and "Persistent Myths on Migration in Greece (Rosa Luxemburg Foundation, 2018). He is the Vice President of the Hellenic League for Human Rights and a member of the Board of the Athens Law Bar.

MAURIZIO VEGLIO, Lawyer, admitted to the Turin Bar and Clinical Faculty Member, International University College of Turin

Maurizio Veglio is a clinical faculty member at the IUC and a lawyer – admitted to the Turin bar – specialising in immigration law. He spent five years working in the editorial staff of Narcomafie, a monthly magazine focusing on organised crime and geopolitics, published by the Turin-based association Gruppo Abele.

Since 2006 he has been a member of the Association for Legal Studies on Migration (ASGI), as well as having been an academic visitor, during his legal studies and training, at the University of Westminster in London.

Since 2011 he is working at the Turin's Human Rights and Migration Law Clinic (HRMLC), where he supervised the "Betwixt and Between: Turin's CIE" report, on detention's condition inside local deportation centre, the establishment of the Refugee Law Clinic (RLC), supporting asylum seekers, and the launching of the Monitoring Centre on Judicial Control of Migrants' Removal, Lexilium.

Beside lecturing duties and several training programs, he is author of articles and contributions (Cambridge University Press, EDAL, AmeriQuests, L'indice dei libri del mese, Persona e danno, Questione giustizia, Il quotidiano giuridico, Minorigiustizia, Diritto, immigrazione e cittadinanza), and in 2014 co-authored the textbook "Lo straniero e il giudice civile" (Utet giuridica).

In 2017 he published "Uomini tradotti. Prove di dialogo con richiedenti asilo", soon to be published in English ("Humans Translated. In Dialogue with Asylum Seekers"), and in 2018 he edited "L'attualità del male. La Libia dei Lager è verità processuale" (Seb27), on migrants' detention camps in Libya.